



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF COLLOQUIAL EXPRESSIONS,
TRANSLATION TECHNIQUES, AND READABILITY IN THE
INDONESIAN SUBTITLE OF SINNERS (2025)**

BACHELOR'S THESIS

Submitted as One of the Requirements to Obtain a Bachelor's Degree
in Applied Linguistics

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Restu Guntoroyono
2208411008

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM
BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2026



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Restu Guntoroyono
Student ID : 2208411008
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Thesis Title : Analysis of Colloquial Expressions, Translation Techniques,
and Readability in The Indonesian Subtitle of Sinners (2025)

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Jakarta, 6 July 2026

The declarant


Restu Guntoroyono
2208411008



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Restu Guntoroyono
Student ID : 2208411008
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Thesis Title : Analysis of Colloquial Expressions, Translation Techniques, and Readability
in The Indonesian Subtitle of Sinners (2025)

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 6 July 2026 and decided
"PASSED"

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner & Examiner 1	: Rizki Hardianti, S.Pd., M.Hum.	
Examiner 2	: Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.	
Examiner 3	: Taufik Eryadi A., S.S., M.Hum.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor	: Rizki Hardianti, S.Pd., M.Hum.	

Legalized by:

Head of Department
Business Administration

Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si.
NIP 198007112015041001

Depok, 6 July 2026

Acknowledged by:

Head of Study Program
English for Business and Professional
Communication (BISPRO)

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
NIP 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise and gratitude are sincerely addressed to Allah SWT for His blessings, mercy, and guidance, so that the writer is able to complete this undergraduate thesis entitled “Analysis of Colloquial Expressions, Translation Techniques, and Readability in the Indonesian Subtitle of Sinners (2025)”. The writer realizes that this thesis could not have been completed without the support, guidance, and encouragement from many people. Therefore, the writer would like to express sincere gratitude to:

1. Dr. Syamsurizal, S.E., M.M. as the Director of Politeknik Negeri Jakarta;
2. Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si. as the Head of Business Administration Department;
3. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A. as the Head of English for Business and Professional Communication Program Study;
4. Rizki Hardianti, S.Pd., M.Hum. as the writer’s supervisor for the valuable guidance, patience, advice, and support throughout the process of completing this thesis;
5. Inanti Pinintankasih Diran, S.Pd., Ed.M. as the rater for this thesis;
6. Egidius Davin Pradipta Suryanto as the rater for this thesis;
7. Family, friends, and everyone who provided support and motivation during the completion of this thesis.

The writer realizes that this thesis is still far from perfect. Therefore, constructive criticism and suggestions are highly appreciated for the improvement of this research in the future. Finally, the writer hopes that this thesis can be useful for readers and future researchers in the field of translation studies.

Jakarta, July 2026

Restu Guntoroyono



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR PUBLIC INTEREST

I, the undersigned:

Student Name : Restu Guntoroyono
Student ID : 2208411008
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (Skripsi)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled: Analysis of Colloquial Expressions, Translation Techniques, and Readability in The Indonesian Subtitle of Sinners (2025)

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Jakarta,
On the date of : July 2026
Declared by :

(Restu Guntoroyono)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Restu Guntoroyono, English for Business and Professional Communication Study Program, Analysis of Colloquial Expressions, Translation Techniques, and Readability in The Indonesian Subtitle of *Sinners* (2025)

This study analyzes colloquial expressions, translation techniques, and readability in the Indonesian subtitle of the film *Sinners* (2025). This research applied a descriptive qualitative method. The data of this study consisted of 110 colloquial expressions collected from the movie subtitles. The theory of colloquial expressions proposed by Partridge (1990) was used to classify the expressions, while the translation techniques were analyzed using the theory of Molina and Albir (2002). The readability assessment employed the readability instrument proposed by Nababan et al. (2012) and involved two raters consisting of one expert and one non-expert rater. The findings show that there were five types of colloquial expressions found in the film, namely contractions (53 data), phrasal verbs (37 data), single words (18 data), clipped words (1 datum), and short picturesque words (1 datum). In terms of translation techniques, variation was the most dominant technique with 35 data, followed by transposition with 22 data and adaptation with 17 data. The readability assessment revealed an average score of 2.96, indicating that the Indonesian subtitles were generally categorized as readable. The findings also demonstrate that the use of appropriate translation techniques contributed to producing translations that were easier for Indonesian audiences to understand.

Keywords: *colloquial expressions, translation techniques, readability, subtitle translation, Sinners (2025).*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Restu Guntoroyono, English for Business and Professional Communication Study Program, Analysis of Colloquial Expressions, Translation Techniques, and Readability in The Indonesian Subtitle of Sinners (2025)

Penelitian ini menganalisis ekspresi kolokial, teknik penerjemahan, dan keterbacaan pada subtitle bahasa Indonesia film Sinners (2025). Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data penelitian terdiri dari 110 ekspresi kolokial yang ditemukan dalam subtitle film. Teori ekspresi kolokial dari Partridge (1990) digunakan untuk mengklasifikasikan jenis ekspresi kolokial, sedangkan teknik penerjemahan dianalisis menggunakan teori dari Molina dan Albir (2002). Penilaian keterbacaan menggunakan instrumen keterbacaan yang dikemukakan oleh Nababan et al. (2012) dan melibatkan dua orang rater, yaitu satu rater ahli dan satu rater non-ahli. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat lima jenis ekspresi kolokial yang ditemukan dalam film, yaitu contractions sebanyak 53 data, phrasal verbs sebanyak 37 data, single words sebanyak 18 data, clipped words sebanyak 1 data, dan short picturesque words sebanyak 1 data. Dalam aspek teknik penerjemahan, variation menjadi teknik yang paling dominan dengan 35 data, diikuti oleh transposition sebanyak 22 data dan adaptation sebanyak 17 data. Hasil penilaian keterbacaan menunjukkan skor rata-rata sebesar 2,96 yang mengindikasikan bahwa subtitle bahasa Indonesia pada film tersebut secara umum tergolong mudah dipahami atau readable. Temuan penelitian ini juga menunjukkan bahwa penggunaan teknik penerjemahan yang tepat berkontribusi terhadap tingkat keterbacaan subtitle bagi penonton Indonesia.

Kata kunci: ekspresi kolokial, teknik penerjemahan, keterbacaan, penerjemahan subtitle, Sinners (2025)



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	i
LEGITIMATION.....	ii
PREFACE	iii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR PUBLIC INTEREST	iv
ABSTRACT	v
ABSTRAK	vi
TABLE OF CONTENTS.....	vii
LIST OF TABLES	ix
LIST OF FIGURES	x
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems.....	4
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Limitation of the Study	4
1.5 Significances of the Study	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	6
2.1 Translation	6
2.2 Audio Visual Translation (AVT)	7
2.3 Subtitling	7
2.4 Colloquial Expression	8
2.4.1 Definition of Colloquial Expression	8
2.4.2 Types of Colloquial Expression.....	8
2.5 Translation Technique	10
2.6 Translation Quality	13
2.7 Sinners (2025) Film.....	14
2.8 Review of Relevant Studies	15
2.9 Theoretical Framework	16
CHAPTER III RESEARCH METHOD	18
3.1 Research Design	18
3.2 Data and Source of Data.....	18



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.2.1 Data	18
3.2.2 Source of Data	19
3.3 Sampling Technique	19
3.4 Data Collection Technique	20
3.4.1 Document Analysis	20
3.4.2 Focus Discussion Group (FGD)	20
3.5 Data Validity	21
3.5.1 Triangulation of Data Sources	21
3.5.2 Triangulation of Methods	21
3.6 Data Analysis	22
3.6.1 Domain Analysis	22
3.6.2 Taxonomic Analysis	22
3.6.3 Componential Analysis	23
3.6.4 Cultural Theme Analysis	24
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSIONS	25
4.1 Results	25
4.1.1 Colloquial Expressions	25
4.1.2 Translation Techniques	30
4.1.3 Readability Qualities	38
4.2 Discussion	41
4.2.1 Correlation between Colloquial Expressions, Translation Technique, and Readability Quality	41
4.2.2 Discussion of Colloquial Expression	43
4.2.3 Discussion of Translation Techniques	44
4.2.4 Discussion of Readability Quality	46
CHAPTER V CONCLUSION	48
5.1 Conclusion	48
5.2 Suggestion	49
BIBLIOGRAPHY	50
CURRICULUM VITAE	54
APPENDIX	55



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 Readability Assessment Instrument.....	14
Table 3.1 Domain Analysis.....	22
Table 3.2 Taxonomic Analysis	23
Table 3.3 Componential Analysis	23
Table 4.1 Colloquial Expression.....	25
Table 4.2 Translation Technique	30
Table 4.3 Readability Quality	38
Table 4.4 Componential Analysis.....	41





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Theoretical Framework.....	17
---------------------------------------	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Film is one of the most influential forms of audiovisual media, widely consumed by global audiences. The rapid growth of global film distribution and streaming platforms has intensified the need for audiovisual translation (AVT), which involves the transfer of multimodal texts combining verbal, visual, and auditory elements. Among its forms, subtitling is the most widely used mode. Chaume (2013) explains AVT as a type of translation process that focuses on conveying audiovisual material, either from the same or different language. Translating film dialogue is not a simple task, especially when the language used deviates from standard forms and includes colloquial expressions. However, despite its importance, the translation of such non-standard language often leads to challenges in maintaining meaning and tone in the target language (TL), which may affect the translation quality.

Colloquial expressions are informal language forms used in everyday conversation. Partridge (1990) explains that they may appear as single words, phrases, or expressions that deviate from formal usage, often reflecting social identity, intimacy, or group affiliation. This makes them more difficult to translate, as their meanings are not always directly transferable into the TL. As a result, translators must carefully choose appropriate translation techniques, which may influence the translation quality.

The film *Sinners* (2025) presents a relevant case for this issue, as its dialogue is heavily dominated by colloquial expressions. Set in 1932 in the Mississippi Delta, the film reflects a specific cultural and historical setting where informal and regionally influenced expressions are frequently used, as seen in examples such as “I didn’t mean nothin’ by it,” translated as “*Aku tidak bermaksud buruk,*” contains the non-standard form *nothin’*, which is commonly used in informal spoken



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

English. Likewise, “Y’all scoot on out the street,” translated as “*Pergilah dari jalanan,*” includes the colloquial expressions “y’all” and the “scoot on.” These examples demonstrate how colloquial expressions may undergo shifts in meaning, structure, or level of formality when translated into Indonesian subtitles, requiring translators to maintain both meaning and naturalness for the target audience. In this study, the data are taken from the subtitles provided on HBO Max, chosen to ensure consistency and reliability, as different platforms may present variations in subtitle translation.

In addition, *Sinners* has gained significant recognition in the film industry, receiving multiple nominations from prestigious awards such as the BAFTA Awards, Screen Actors Guild Awards, and the Academy Awards. These nominations indicate the film’s popularity and wide audience reach. Therefore, the quality of its subtitle translation becomes crucial, especially for international audiences, including Indonesian viewers who rely on subtitles to understand the film. In this context, the translator’s decisions in rendering dialogue play a significant role in shaping how the message is received by the audience.

In translation studies, strategies for handling such decisions fall under translation techniques. Molina and Albir (2002) define these as procedures used to classify how translation equivalence works at the micro level. Techniques such as adaptation, modulation, borrowing, reduction, or literal translation directly influence the form and meaning of the translated text. In the context of subtitling, the selection of techniques becomes even more critical. As a result, translators often prioritize brevity and clarity, which may lead to shifts in tone, style, or level of formality, especially when translating colloquial expressions.

These technique choices are closely related to translation quality. Nababan et al. (2012) propose three parameters: accuracy, acceptability, and readability. Accuracy refers to correct meaning transfer; acceptability concerns the translation's conformity to TL norms; and readability relates to how easily it can be understood.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

These three aspects collectively determine whether a translation successfully conveys its message while remaining natural and comprehensible. However, this study focuses specifically on readability as the primary parameter of translation quality. This is because subtitle translation is designed for real-time consumption, where viewers must read and understand the text quickly while simultaneously watching the visual elements.

Although prior studies have examined colloquial expressions, research that specifically investigates the interrelationship between expression types, translation techniques, and translation quality remains limited. Afani et al. (2019), in their study of *Doctor Zhivago*, identified 314 colloquial expressions using Partridge's classification and found verb–adverb combinations to be dominant. However, the study focused solely on literary texts without addressing translation or audiovisual media. Similarly, Pangestu (2023) analyzed 384 colloquial expressions in the *Den of Thieves* movie and found contractions most dominant, but likewise did not examine the translation dimension, leaving a gap that the present study aims to address.

Building on these gaps, this study focuses on the analysis of colloquial expressions in the *Sinners* (2025) film, examining how such expressions are translated into Indonesian subtitles through the application of translation techniques and how these choices affect translation quality, particularly in terms of readability. By integrating the analysis of expression types, translation techniques, and translation quality within the context of audiovisual translation, this study not only addresses the limitations of previous research but also provides a more comprehensive understanding of how informal language is rendered in subtitle translation. Ultimately, this research is expected to contribute to improving the quality of subtitle translation, especially for widely consumed films where clarity and ease of understanding are essential for audience comprehension.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Statement of the Problems

This study aims to address the following problems:

1. What types of colloquial expressions are found in the film *Sinners* (2025)?
2. What translation techniques are applied in translating colloquial expressions in the Indonesian subtitle of *Sinners* (2025)?
3. How is the readability of the translation of colloquial expressions in the Indonesian subtitle of *Sinners* (2025)?

1.3 Objectives of the Study

The objectives of the study are as follow:

1. To identify the types of colloquial expressions found in the film *Sinners* (2025).
2. To identify the translation techniques used in translating colloquial expressions in the Indonesian subtitle of *Sinners* (2025).
3. To assess the readability quality of the translations of colloquial expressions in the Indonesian subtitle of *Sinners* (2025).

1.4 Limitation of the Study

This study focuses on the analysis of colloquial expressions found in the English dialogue of the film *Sinners* (2025) and their Indonesian subtitle translation. The data are taken from the Indonesian subtitles available on the HBO Max streaming platform. The data are limited to selected subtitle lines that contain colloquial expressions, including informal vocabulary, contractions, and non-standard grammatical forms. This study does not analyze all subtitle lines in the film. In terms of translation quality, this study evaluates the translation using readability parameter proposed by Nababan et al. (2012). The readability assessment was conducted by two raters consisting of one expert in translation studies and one general audience member.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.5 Significances of the Study

The findings of this study are expected to offer both theoretical and practical contributions. Theoretically, this study contributes to the field of translation studies, particularly audiovisual translation and subtitle translation, by providing insights into the translation of colloquial expressions. Practically, this study may serve as a reference for subtitle translators, translation students, and researchers who are interested in understanding effective translation techniques and improving the translation quality of informal spoken language in films.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION

5.1 Conclusion

Based on the findings and analyses conducted in this study, several conclusions can be drawn as follows.

1. The study found five types of colloquial expressions in the Indonesian subtitles of *Sinners* (2025), namely contractions, phrasal verbs, single words, clipped words, and short picturesque words based on the theory proposed by Partridge (1990). In addition to the five types proposed by Partridge (1990). Among these types, contractions appeared as the most dominant colloquial expression used in the movie dialogues. The frequent use of colloquial expressions reflects the informal communication style, social identity, and cultural background of the characters portrayed in the film.
2. The translation of colloquial expressions in this study employed several translation techniques proposed by Molina and Albir (2002), namely adaptation, variation, reduction, transposition, modulation, established equivalent, discursive creation, and generalization. Among these techniques, variation was the most dominant technique used, particularly in translating contractions.
3. In terms of readability quality based on the theory proposed by Nababan et al. (2012), most of the translated colloquial expressions were categorized as readable, with an overall readability score of 2.96. This indicates that the Indonesian subtitles generally succeeded in conveying the intended meaning clearly and naturally for the target audience. However, a small number of data were categorized as less readable due to meaning reduction or the loss of certain contextual nuances during the translation process, while no data fell into the unreadable category. Overall, the findings demonstrate that the selection of suitable translation techniques



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

significantly affects the readability quality of colloquial expressions in audiovisual translation.

5.2 Suggestion

Based on the conclusions above, the researcher would like to propose several suggestions for future improvement and further studies.

1. For translators, especially audiovisual translators, it is suggested to pay closer attention to the cultural and linguistic nuances of colloquial expressions when translating movie subtitles. Since colloquial language often reflects informal speech patterns, social identity, and cultural background, translators should select translation techniques carefully to maintain both meaning and naturalness in the TL.
2. For future researchers, this study can serve as a reference for further research related to colloquial expressions, translation techniques, and readability quality assessment. Future studies may analyze other aspects of translation quality such as accuracy and acceptability, investigate different movie genres, or explore other forms of informal language such as slang, idioms, or dialects.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Afani, I., Zulida, E., Fadlia., Makhroji., & Imran. (2019). A study of colloquial expression in Doctor Zhivago's novel by Boris Pasternak. *ELLITE: Journal of Education, Linguistics, Literature and Language Teaching*.
- Ananta, I. M. W., & Irwandika, G. (2022). An analysis on translation techniques in the subtitle of the movie "Avatar." *English Language Education Study Program, FKIP Universitas Lambung Mangkurat Banjarmasin*, 5(1).
- Chaume, F. (2013). *The Turn of Audiovisual Translation: New Audiences and New Technologies*. Translation Spaces 2.
- Diaz Cintas, J., & Anderman, G. (2009). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Hampshire: Palgrave MacMillan. <https://doi.org/10.1057/9780230234581>
- Fattah, B. O., & Salih, S. M. (2022). Colloquialism and the community of practice. *Koya University Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(1), 77–84. <https://doi.org/10.14500/kujhss.v5n1y2022.pp77-84>
- Fransiska, W. W. (2024). Translation quality of the Indonesian subtitles in Chef movie. *ELSA Journal*, 4(2), 46–64.
- Irma, E. A., Sama, G., & Separ, F. M. (2023). An analysis of colloquial expression in 22 Jump Street movies. *Journal of Language and Literature*.
- Jalalpour, E., & Heidari Tabrizi, H. (2017). A study of English translation of colloquial expressions in two translations of Jamalzadeh: Once upon a time and Isfahan is half the world. *Journal of Language Teaching and Research*, 8(5), 1011–1021. <https://doi.org/10.17507/jltr.0805.24>
- Kresnu Ahda Yudyantama, A., Setyaji, A., & Sukmaningrum, R. (2023). Translation techniques used in translating non-standard English words in



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

the Fast and Furious movie. *International Journal of Research in Education*, 3(1), 71–81. <https://doi.org/10.26877/ijre.v3i1.13751>

Krueger, R., & Casey, M. (2000). *Focus Groups: A Practical Guide for Applied Research* (3rd ed.). Thousand Oaks: Sage Publications.

Lestari, D. (2020). *An analysis of colloquial expression in students translation mastery among the sixth semester of the IAIN Metro* [Undergraduate thesis]. IAIN Metro.

McCrimmon, J.M., 1972. *Writing with a Purpose*. Boston: Houghton Mifflin Company.

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. *Meta*, 47(4), 498–512.

Muharom, M. R. I. F., & Djuharie, O. S. (2025). Analysis of translation techniques in Indonesian subtitles of Interstellar movie. *Sintaksis: Publikasi Para Ahli Bahasa dan Sastra Inggris*, 3(4), 118–130. <https://doi.org/10.61132/sintaksis.v3i4.2023>

Nababan, M. R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). *Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan*. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39–57.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International.

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. E. J. Brill.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill, Leiden.

Octaviyanti, A. P., Mansyur, A. S., & Budiarti, D. (2025). Translation technique of taboo words in “Peaky Blinders” season 2 episode 6 Indonesian



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

subtitle and its impact on subtitle readability. *JED: Journal of English Development*, 5(1). <https://doi.org/10.25217/jed.v3i01.5352>

Pangestu, Y. T. T. (2023). *An analysis of colloquialism expressions found in the main character Den of Thieves movie script* [Undergraduate thesis]. Universitas Islam Negeri Radenintan Lampung.

Partridge, E. (1990). *Usage and abuse: A guide to good English*. London: Penguin.

Putri, D. K. (2022). The impact of translation techniques on the translation quality in The White Lady's subtitle. *Jurnal Bahasa, Sastra, dan Studi Amerika*, 28(2), 9–19. <https://doi.org/10.20961/jbssa.v28i2.51476>

Putri, R. S., Sofyan, R., & Nasution, E. H. (2022). Translation quality assessment on Medan city tourism official web pages. *LingPoet: Journal of Linguistics and Literary Research*, 2(3), 32–39.

Santosa, R. (2021). *Dasar-Dasar Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. UNS Press.

Saputra, N., Sulistyani., Fatmawati, E., & Herman. (2022). Translation techniques of subtitle from English into Indonesian in a movie: A case on literature. *ScienceRise*, 2, 30–36. <https://doi.org/10.21303/2313-8416.2022.002422>

Saskara, I. G. S. H., Beratha, N. L. S., & Malini, N. L. N. S. (2024). The translation quality of humour in Do Revenge movie subtitle. *International Journal of Arts and Social Science*, 7(12).

Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. St Jerome Publishing.

Sugiyono. (2019). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Trisnawati, N., & Adika, D. (2025). Morphological review in the subtitle of "The Social Dilemma" movie and its translation quality. *JETLEE*, 5(1).

Utami, M. T., & Satyaningrum, N. (2022)/ Translation Techniques of Indonesian Subtitle in Our Planet Documentary Series. *Wanastra: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 14(2), 2579-3438. <https://doi.org/10.31294/w.v12i1>

Warda, U., Ashari, E., Sinaga, J. B., & Adam. (2024). The analyze of translation techniques in Despicable Me 3 movie. *International Journal of Scientific Research and Management*, 12(9), 3595–3602. <https://doi.org/10.18535/ijstrm/v12i09.el03>

Yacub, Z., Kurniati, N. U. S., & Widodo, J. S. (2026). Subtitling strategies of colloquial expressions in Madame Web (2024) on Netflix. *Journal of Pragmatics Research*, 8(1), 267–287. <https://doi.org/10.18326/jopr.v8i1.267-287>

Yamjirin, A. J., Nababan, M., & Yustanto, H. (2024). Translation techniques and accuracy in rendering mock politeness in the fan-subtitled movie Freedom Writers. *Anglophile Journal*, 5(1).



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Restu Guntoroyono was born in Jakarta on 25 December 2003. The author currently resides in East Jakarta. He completed senior high school education at SMAN 100 Jakarta. At the time of writing this thesis, the author is an undergraduate student in Politeknik Negeri Jakarta, Department of Business Administration, study program English for Business and Professional Communication.

Email: restuguntoroyono@gmail.com

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

No	SL	TL	Colloquial Expression Type	Translation Technique	Readability Quality
1.	You gonna tell me where you playin' or am I gonna have to hear it through the grapevine?	<i>Mau katakan rencanamu atau aku harus mendengarnya dari orang lain?</i>	Contractions	Discursive Creation	3
2.	Boy, you ain't got the sense.	<i>Kau benar-benar konyol.</i>	Contractions	Modulation	3
3.	Hey, Mama said get up .	<i>Ibu bilang bangun.</i>	Phrasal verb	Established Equivalent	3
4.	Say, what are you fellas planning on doing with the place?	<i>Kalian mau apakan tempat ini?</i>	Single word	Adaptation	3
5.	Y'all washed these floors?	<i>Kalian bersihkan lantainya?</i>	Contractions	Variation	3
6.	I didn't mean nothin' by it.	<i>Aku tak bermaksud buruk.</i>	Contractions	Variation	3
7.	And if we see you, or any one of your Klan buddies cross our property line,	<i>Jika kami melihatmu, atau teman Klan-mu memasuki lahan,</i>	Single word	Transposition	3
8.	we gonna kill 'em right where they stand.	<i>kami akan bunuh mereka di tempat.</i>	Contractions	Variation	3
9.	Mornin', Pop .	<i>Selamat pagi, Ayah.</i>	Single word	Adaptation	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

10.	Hey, lil' cousin , come on out.	<i>Sepupu kecil, keluarlah.</i>	Contractions	Variation	3
11.	We gon' get him back to you in one piece.	<i>Kami akan kembalikan dia dengan selamat.</i>	Contractions	Variation	3
12.	How 'bout you leave that truck to us?	<i>Biar kami yang urus truknya.</i>	Contractions	Reduction	3
13.	Shit. Cracker showin' up late.	<i>Sial. Kulit putih terlambat.</i>	Phrasal verb	Reduction	3
14.	I'm thinkin' we just set up tonight.	<i>Menurutku cukup untuk malam ini.</i>	Phrasal verb	Reduction	2
15.	Open up next weekend.	<i>Buka akhir pekan depan.</i>	Phrasal verb	Transposition	3
16.	Our own juke joint .	<i>Tempat hiburan kita sendiri.</i>	Single word	Adaptation	3
17.	Only chance we got if we split up .	<i>Satu-satunya peluang adalah kita pencar.</i>	Phrasal verb	Transposition	3
18.	Make sure he don't get in no trouble.	<i>Pastikan dia tak buat masalah.</i>	Phrasal verb	Transposition	3
19.	See, we talkin' numbers now.	<i>Kita bicara angka.</i>	Contractions	Variation	3
20.	And numbers always gotta be in conversation with each other.	<i>Angka harus selalu dikomunikasikan.</i>	Single word	Adaptation	3
21.	Look what the	<i>Lihat siapa</i>	Phrasal verb	Adaptation	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	damn cat dragged in.	yang <i>datang.</i>			
22.	We throwin' a big event tonight.	Malam ini ada acara besar.	Contractions	Discursive Creation	3
23.	Man, just get your own damn thing, bro.	Ambil sendiri.	Clipped word	Reduction	3
24.	Why in the hell you trying to boost from my truck.	<i>Kenapa mencuri dari trukku?</i>	Single word	Adaptation	3
25.	Wait, wait, Smoke. I thought, I thought she was lyin' .	<i>Tunggu, Smoke. Kupikir dia bohong.</i>	Contractions	Variation	3
26.	Y'all scoot on out the street.	<i>Pergilah dari jalanan.</i>	Phrasal verb	Adaptation	3
27.	If they gon' live, they gon' need some patching up.	<i>Mereka perlu dirawat agar tidak mati.</i>	Phrasal verb	Transposition	3
28.	You think Grace'd be up to making us one?	<i>Grace bisa membuatnya?</i>	Contractions	Transposition	3
29.	We definitely oughta try bring him.	Kita harus merawatnya.	Single word	Adaptation	3
30.	How you payin' for this?	Dari mana uangnya?	Contractions	Variation	3
31.	If you wanna keep a woman, you find it...	Jika mau pertahankan wanita, temukan itu...	Single word	Adaptation	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

32.	Smoke was halfway done buryin' him.	<i>Smoke hampir selesai menguburnya.</i>	Contractions	Variation	3
33.	Hey, I can't thank y'all enough for this.	<i>Aku sangat berterima kasih untuk ini.</i>	Contractions	Modulation	3
34.	Hold on , Stack.	<i>Tunggu, Stack.</i>	Phrasal verb	Established Equivalent	3
35.	Swear ' fore God.	<i>Aku besumpah.</i>	Contractions	Reduction	3
36.	Nah.	<i>Tidak.</i>	Single word	Adaptation	3
37.	I guess that Chicago wind blew your Black asses back down here, huh?	<i>Angin Chicago meniupmu kembali ke sini, bukan?</i>	Phrasal verb	Transposition	3
38.	You still nice with them keys ?	<i>Kau masih bisa main piano?</i>	Short Picturesque word	Adaptation	3
39.	It's the grand openin'	<i>Pembukaan.</i>	Contractions	Variation	3
40.	We gon' get funky like a Mississippi donkey, y'all.	<i>Kita akan berpesta sampai mabuk.</i>	Contractions	Discursive Creation	3
41.	Boy, let's get to gettin' .	<i>Ayo kita pergi.</i>	Contractions	Variation	3
42.	We was hustlin' back and forth up the Delta	<i>Kami bekerja ke sana-kemari di Delta.</i>	Contractions	Variation	3
43.	Them peckerwoods was noddin'	<i>Mereka menganggukkan kepala,</i>	Contractions	Variation	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	their heads,				
44.	stompin' their feet.	<i>mengentakkan kaki.</i>	Contractions	Variation	3
45.	No, uh-uh. I ain't got time for your schemin' , Stack.	<i>Aku tak ada waktu untuk rencanamu, Stack.</i>	Contractions	Variation	3
46.	I'mma need you to show some respect.	<i>Tolong hormat sedikit.</i>	Contractions	Reduction	3
47.	Boy, you shoulda stayed gone,	<i>Seharusnya kau tak kemari</i>	Single word	Adaptation	3
48.	'cause I'm about to beat the black off of you.	<i>karena aku akan menghajarmu.</i>	Contractions	Variation	3
49.	Yeah, he figure tonight gonna be a grand opening.	<i>Ya, malam ini pembukaannya</i>	Single word	Reduction	3
50.	I don't want your mama comin' at me crazy later.	<i>Aku tak mau ibumu marah nanti.</i>	Phrasal verb	Reduction	3
51.	Smoke, give me my money'fore I cut your Black ass .	<i>Smoke, berikan uangku sebelum kupotong kau.</i>	Single word	Adaptation	2
52.	All that war, or whatever the hell else you been doin' in Chicago, and you back here in front of me.	<i>Semua perang itu. Atau apa pun yang kau lakukan di Chicago. Lalu, kau kembali ke hadapanku.</i>	Contractions	Variation	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

53.	So why those roots ain't work on our baby, then?	<i>Kenapa mantranya tidak manjur untuk anak kita?</i>	Phrasal verb	Transposition	3
54.	We was hopin' to serve food at the juke tonight.	<i>Kami ingin menyajikan makanan malam ini.</i>	Contractions	Variation	3
55.	Just don't let 'em hurt me no more	<i>Namun, jangan biarkan mereka menyakitiku lagi.</i>	Contractions	Established Equivalent	3
56.	He might've come on to your property	<i>Mungkin dia datang ke lahanmu.</i>	Contractions	Established Equivalent	3
57.	We about to get it poppin' like fish grease, boy.	<i>Kita akan bersenang-senang, Nak.</i>	Contractions	Discursive Creation	3
58.	Ma'am, I don't need no ice or nothin' .	<i>Bu, aku tak butuh es atau apa pun.</i>	Contractions	Variation	3
59.	Comin' right up.	<i>Silakan.</i>	Contractions	Discursive Creation	2
60.	We'd have made the repast... but me and Therise had to work.	<i>Kami ingin siapkan jamuan... tetapi aku dan Therise harus bekerja.</i>	Contractions	Transposition	3
61.	When you was sellin' ass out in Little Rock... you ever let a john pay with a goddamn	<i>Saat kau buka prostitusi di Little Rock, pernah pelangganmu bayar dengan surat</i>	Contractions	Variation	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	promissory note?	<i>pinjaman?</i>			
62.	You makin' any money with that thing?	<i>Kau dapat uang dengan gitar itu?</i>	Contractions	Modulation	3
63.	What's it gon' take?	<i>Apa maumu?</i>	Contractions	Variation	3
64.	Fine. I'll pay one of these field bitches in here... to drag your ass out, then.	<i>Baik. Kubayar pekerja wanita di sini untuk menyeret mu.</i>	Contractions	Reduction	3
65.	I'll beat up every bitch in here and you know it.	<i>Kau tahu aku bisa mengalahkan mereka.</i>	Phrasal verb	Established Equivalent	3
66.	I ain't ask for none of that.	<i>Aku tak minta semua itu.</i>	Phrasal verb	Established Equivalent	3
67.	word get back to them crackers and they gon' try to kill you.	<i>kabarnya sampai ke kulit putih, mereka akan membunuhmu.</i>	Phrasal verb	Variation	3
68.	I was young enough to believe you were comin' back .	<i>Aku cukup muda untuk percaya bahwa kau kembali.</i>	Phrasal verb	Variation	3
69.	I been hearin' about this one particular young man all day.	<i>Aku mendengar soal anak muda ini seharian.</i>	Contractions	Variation	3
70.	He ' posed to be a bad blues man.	<i>Kabarnya dia pemain blues yang hebat.</i>	Contractions	Variation	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

71.	Hold up, hold up.	<i>Tunggu.</i>	Phrasal verb	Established Equivalent	3
72.	Come on, now.	<i>Ayo.</i>	Phrasal verb	Established Equivalent	3
73.	Preacherboy... let me wash up first.	<i>Preacherboy... aku mau bersihkan diri dahulu.</i>	Phrasal verb	Established Equivalent	3
74.	Good? Havin' another drink?	<i>Baik? Minum lagi?</i>	Contractions	Reduction	2
75.	Go on. Get 'em.	<i>Cepat.</i>	Phrasal verb	Transposition	3
76.	How may I help you folks ?	<i>Ada yang bisa kubantu?</i>	Single word	Reduction	3
77.	You wouldn't mind	<i>Kau tak keberatan</i>	Contractions	Established Equivalent	3
78.	us comin' in , now, would you?	<i>kami masuk, bukan?</i>	Phrasal verb	Variation	3
79.	You fellers must be the owners of this establishment.	<i>Kalian pasti pemilik tempat ini.</i>	Single word	Adaptation	3
80.	Name's Remmick.	<i>Namaku Remmick.</i>	Contractions	Established Equivalent	3
81.	We believe in equality.	<i>Kami percaya pada kesetaraan</i>	Phrasal verb	Established Equivalent	3
82.	These pecks ain't bad.	<i>Mereka lumayan.</i>	Single word	Adaptation	3
83.	Sounding damn near perfect and you're saying we ain't welcome?	<i>Terdengar sempurna, tetapi katamu kami tidak diterima?</i>	Contractions	Established Equivalent	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

84.	They gave me the willies .	<i>Mereka membuatku merinding.</i>	Single word	Transposition	3
85.	Yeah, well, crackers at nighttime will do that to you.	<i>Kulit putih di malam hari akan membuatmu merinding.</i>	Single word	Adaptation	3
86.	And what if somebody spill somethin' on 'em?	<i>Kalau ada yang menumpahkan sesuatu ke mereka?</i>	Contractions	Variation	3
87.	But it get old. That ramblin' .	<i>Namun, kau akan jenuh. Merasa bosan.</i>	Contractions	Variation	3
88.	I'm headin' off on my own.	<i>Aku mau pergi sendiri.</i>	Phrasal verb	Transposition	3
89.	Where you goin' ?	<i>Kau mau ke mana?</i>	Contractions	Variation	3
90.	I can go feel 'em out before they're too far gone.	<i>Aku bisa cari informasi sebelum mereka pergi jauh.</i>	Contractions	Established Equivalent	3
91.	They'll tell me more than they'll tell you.	<i>Mereka akan beri tahu aku lebih banyak.</i>	Contractions	Established Equivalent	3
92.	So we get in our minds that we need to run away.	<i>Maka, kami bertekad untuk kabur.</i>	Phrasal verb	Transposition	3
93.	Let 'em blame each other while you and Smoke come down here and set up shop.	<i>Mereka saling menyalahkan sementara kau dan Smoke kemari membuka</i>	Phrasal verb	Transposition	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<i>tempat hiburan.</i>			
94.	and see about puttin' something real on the till.	<i>agar kita bisa dapat uang banyak.</i>	Contractions	Variation	3
95.	The solid gold kind, darlin' .	<i>Itu emas murni, Sayang.</i>	Contractions	Variation	3
96.	Losing a mother's a hurtin' feeling.	<i>Kehilangan seorang ibu menyakitkan hati.</i>	Contractions	Established Equivalent	3
97.	I'm sad is all, but I don't need no savin' .	<i>Aku sedih, tetapi tak perlu diselamatkan.</i>	Contractions	Variation	3
98.	Go 'head , you can go. Go 'head	<i>Silakan, kau boleh masuk.</i>	Contractions	Variation	3
99.	This a haint we're dealin' with , Smoke.	<i>Kita berurusan dengan hantu, Smoke.</i>	Phrasal verb	Variation	3
100.	He's stayin' in here with me.	<i>Dia tetap bersamaku.</i>	Phrasal verb	Transposition	3
101.	Watch over him.	<i>Jaga dia.</i>	Phrasal verb	Transposition	3
102.	The man needs comfort, not you fillin' up his mind with that old Louisiana bayou bullshit you on.	<i>Dia butuh dihibur, bukan diisi pikirannya dengan takhayul Louisiana-mu.</i>	Phrasal verb	Transposition	3
103.	Yeah, somethin' ain't addin' up .	<i>Ya, ada yang tak beres.</i>	Phrasal verb	Variation	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

104.	He said the devil was comin' on account of my music.	<i>Katanya iblis datang karena musikku.</i>	Phrasal verb	Transpositio n	3
105.	That gal bit me everywhere but my neck.	<i>Dia menggigitku di mana-mana, kecuali leher.</i>	Single word	Generalizati on	3
106.	They waitin' on you, too.	<i>Mereka juga menunggumu.</i>	Phrasal verb	Transpositio n	3
107.	We gotta get him out before he wakes up .	<i>Keluarkan sebelum dia bangun.</i>	Phrasal verb	Established Equivalent	3
108.	No wonder the devil come for us.	<i>Pantas iblis datang menjemput kita.</i>	Phrasal verb	Transpositio n	3
109.	Get off me!	<i>Lepaskan aku!</i>	Phrasal verb	Transpositio n	3
110.	Grace, calm down .	<i>Grace, tenang.</i>	Phrasal verb	Transpositio n	3